EUSKAL ERRIA

REVISTA DECENAL BASKONGADA DEL URUGUAY



EUSKAL ERRIA

* * Montevideo, Enero 10 de 1921 * *

CERVECERIA URUGUAYA



El Extracto de Malta Uruguaya

ha sido recomendado por las eminencias médicas y ha probado la razón, con brillantes resultados, de por qué la ciencia lo prestigia y lo recomienda.

Extra Stout Uruguaya

(CERVEZA NEGRA CONCENTRADA)

Simil de las mejores cervezas negras extranjeras

Expéndese en porrones de vidrio transparente

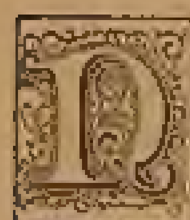
EUSKAL ERRIA



Año X. | Montevideo, ENERO 10 de 1921 | N.° 352

REDACCION: SAN JOSE 1168

Anhelos para el nuevo año

os encontramos en el nuevo año.

Este ha sido saludado con alegría general porque representa una ilusión más.

Aparece como ataviado de esperanzas ofreciéndonos la seguridad de que, con nuestro esfuerzo propio, ha de depararnos cuanto anhelamos.

Esto individualmente. Mas, colectivamente, ¿traerá resultados provechosos para la causa vasca en el Uruguay.

Confiamos fundadamente que sí, siempre que nuestra voluntad firme de trabajo sea constante y que nos acompañe el esfuerzo de los elementos que, desde la primera hora, han probado sus entusiasmos por la obra de la fraternidad vasca.

Nada desalienta tanto como la indiferencia con que muchas veces suelen mirarse las cosas que atañen a nuestra raza vasca. Pero, en cambio, han sido tan fuertes los ejemplos de austeridad y de patriotismo que hemos recogido en todo momento, tan arraigadas nuestras convicciones en el sentido de que el ideal de unificación será una realidad prodigiosa si continuamos trabajando con toda dedicación, que nos proponemos, en ese sentido, ampliar la propaganda general.

Nunca se han conocido, en nuestras filas, el desaliento ni la claudicación.

La obra realizada desde la fundación de « Euskal Erría » hasta hoy representa un gran paso de progreso.

Se ha adelantado bajo todo punto de vista y la obra del Consejo Directivo como de todas sus Comisiones auxiliares queda señalada con relieves inconfundibles.

Las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras tratan, en los momentos actuales, de intensificar su acción porque consideran que siguiendo el ejemplo de la « Euskal Echea », la Institución nuestra tendrá una vida progresista en consonancia con su finalidad.

En el Ejercicio actual las mencionadas Comisiones tienen a su cargo el estudio

de problema tan complejo como es la fundación de un Colegio para niñas, estableciéndolo modestamente, en un principio, y en condiciones ventajosas para nuestra corporación.

Este pensamiento, así lo consideran las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras, no ha sido improvisado en estos últimos años, sino que fué un deseo ya manifestado cuando se fundó esta última Comisión y en Ejercicios anteriores, cuya documentación respectiva se adelantó en las columnas de esta Revista con conocimiento de las respectivas Asambleas Generales.

Son varias, como los lectores lo sabrán, las finalidades que persigue «Euskal Erria». Una de ellas consiste en la fundación de *Establecimientos de enseñanza y protección*, de manera que, a los actos de caridad, se añada también la enseñanza, factor importantísimo que enaltecerá a nuestra raza vasca.

Las tramitaciones para esa fundación se han intensificado en este Ejercicio.

Las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras, ya mencionadas, han obtenido los presupuestos de gastos que demandaría el personal enseñante, los cuales han sido solicitados a elementos laicos y a una Comunidad religiosa. Estudiados estos puntos se ha podido comprobar que el personal religioso es el más ventajoso para nuestra Institución y, al efecto, la misma Comisión de Señoras, de acuerdo con el inciso *b)* del artículo 5.° de los Estatutos, elevó todos los antecedentes al Consejo aconsejando que el personal enseñante fuera el religioso. El Consejo autorizó la fundación del Colegio mientras se solicitaba de las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras una exposición de motivos que justificara las ventajas del personal religioso sobre el laico, aun cuando aceptara la indicación de la Comisión de Señoras.

En la actualidad, estas mismas Comisiones están trabajando de manera activa, y algunos miembros del Consejo Directivo asisten a sus deliberaciones.

Hemos visto, aquéllas Comisiones, tanto entusiasmo y dedicación, tanta resolución, que confiamos que sus deseos se verán cumplidos.

Secundemos esa labor patriótica que merece la cooperación más decidida.

Contribuyamos a la realización de tan noble postulado que proporcionará nuevos éxitos.

Sigamos, cada cual, en el puesto que se nos señale convencidos de que así corresponderemos a la obra que se realiza en todas partes en homenaje a nuestra raza.

Acompañemos a esas Comisiones en su labor.

Hagámoslo en nombre de la patria y guiados por el deseo de hacer el bien a nuestra colonia.

Éste es nuestro anhelo en el año comenzado.

La acción de caridad de doña María Jaureguy de Pradère

INAUGURACION DEL ASILO QUE LLEVA SU NOMBRE

Es de todos conocida la labor de caridad que realiza en Buenos Aires la ilustre dama doña María Jaureguy de Pradère, hija y esposa de vascos, que desempeña tan dignamente la Presidencia de la Comisión de Señoras de « Euskal Echea », como igualmente la del « Orfelinato Francés », de cuya Institución nos hemos ocupado en estas mismas columnas a raíz de una visita que hiciéramos a este establecimiento modelo.

En la misma « Euskal Echea », doña María J. de Pradère ha dejado ejemplos de austeridad y patriotismo, pues ha hecho levantar varios pabellones en los cuales hizo inscribir el nombre de otras personas, nunca el propio. Es éste un rasgo de alto desinterés, raro en nuestros tiempos.

La señora de Pradère es enemiga de toda ostentación. Por eso realiza su obra en forma silenciosa.

Nuestra misión periodística nos obliga comunicar a los lectores de esta Revista que, el domingo 26 del pasado Diciembre, en los alrededores de Buenos Aires, se inauguró un asilo mandado construir por la referida señora de Pradère, al cual, por resolución expresa de sus autoridades competentes — con toda justicia — pusieron el nombre de Asilo María Jaureguy de Pradère en homenaje a la distinguida y generosa donante.

Vamos a ceder la palabra a *La Nación*, caracterizado órgano de Buenos Aires, que reseñó el acto de la inauguración en términos expresivos, de los cuales entresacamos los párrafos siguientes:

« La colectividad francesa, con la inauguración del asilo para huérfanas María Jaureguy de Pradère, efectuada ayer en Victoria, F. C. C. A., ha conquistado nuevos prestigios para el Orphelinat Français, cuyas piadosas fundaciones de previsión social le han valido tantos merecimientos entre nosotros.

Numerosa concurrencia presenció la ceremonia, entre la cual se encontraban las familias más caracterizadas de la colectividad, el Ministro de Francia, las damas principales de nuestros institutos de Beneficencia y los representantes de todas las instituciones francesas.

Una de las bandas de música ejecutó el Himno Nacional, que fué muy aplaudido por la concurrencia, y la Marsellesa, coreada por un conjunto de bien disciplinadas voces, integrado por las niñas que en adelante habitarán el establecimiento.

Inició los discursos el Ministro de Francia en el hall del establecimiento, donde, en reconocimiento a la piadosa dama que hiciera donación del asilo, se colocaron dos placas de mármol una de las cuales contiene, entre otras inscripciones, este proloquio del Nazareno: *Laissez venir a moi les petits enfants.* La entusiasta alocución del Ministro agradó largamente a la concurrencia, por la exquisitez con que se refirió al noble ademán que entregaba la casa hospitalaria y a la gentil feminidad por todos advertida en medio del puro estilo romano del edificio.

Luego, en representación del Orphelinat Français, que auspicia la obra fundada, habló la vicepresidente, doña Catalina C. de Cucullu, quien dijo a la donante, entre otras emocionadas frases: « felices aquéllos que, como vos, han comprendido que la verdadera alegría de este mundo está en la felicidad de los otros ». Y añadió luego que el voto más ferviente de las damas componentes de la Institución era multiplicar la acción bienhechora de las Damas de la Providencia, hasta alcanzar la mayor cantidad de los niños que demandan asilo y que la señora de Pradère había aproximado la hora, hasta entonces lejana, de inaugurar otro edificio hospitalario que, según un generoso deseo, entregaba concluído y alhajado, tornándose en la madre que faltara a las pequeñas



recluídas. Al terminar su discurso la señora de Cucullu, hondamente emocionada, estrechó en un abrazo a la señora de Pradère.

Después, en representación de la colectividad, habló M. Lernoud, quien dijo que la donación, motivo de la ceremonia, era digna continuadora de los treinta años de cuidados y esfuerzos consagrados por la señora de Pradère a beneficiar a los desvalidos. Agregó que era grato pensar que las pequeñas huérfanas, fatigadas por el aire viciado de las ciudades, encontrarían allí el espacio y la luz que habrán de hacerlas renacer como flores bajo el sol.

Por último, una de las niñitas agradeció con elocuente sencillez los beneficios que la señora de Pradère dispensará con su generosidad a las pequeñas huérfanas francesas.

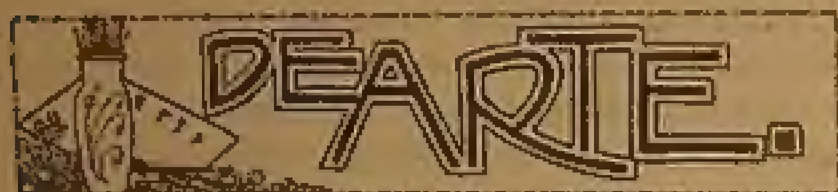
El edificio, que dispone de todas las modernas comodidades, ha sido construído con sobrio buen gusto y evidencia la preocupación primordial de sus dirigentes, quienes han interpretado cabalmente la necesidad, muy sentida por las pequeñas, de olvidar la orfandad con todas sus tristezas y soledades. Así, la visión de conjunto es amable, por lo pintoresca, diríase que su claridad la hace transparente y, hasta en prolijidades arquitectónicas, bien que sencillas y sucintas, la policromía, siempre armónica, predispone a la simple beatitud que de la casa y sus contornos trasciende al espíritu.

En la planta alta del edificio se encuentran los dormitorios de las asiladas, donde la atinada distribución de los dormitorios y dependencias para la higiene aseguran la comodidad de su habitación que, por los amplios y numerosos ventanales, renueva constantemente el aire y dispone de un cubaje mayor que el necesario para la respiración higiénica.

En las restantes instalaciones se advierte la misma prolija preocupación y la multiplicidad de matices, que se armoniza bien con el lugar en que se levantan las construcciones, un tanto desavecindado; pero grato a la vista y saludable para las personas por sus condiciones naturales.

La amplitud del establecimiento ayer bendecido ha de permitir al Orphelinat Français y a las damas que aportan su pío concurso, realizar una obra importante de previsión social que, aunque circunscripta a las necesidades de la colectividad francesa, habrá de contribuir eficientemente a remediar los males de la niñez huérfana, cuyo desamparo la libra a todas las acechanzas, según el propio concepto que inspira a los iniciadores de la obra, quienes han encargado de la dirección del establecimiento, a una comunidad de religiosas».

Nuestras efusivas felicitaciones a la señora de Pradère por sus actos de caridad.



Don Ramón Zubiaurre

Ha llegado a nuestra capital —el 3 del corriente— el celebrado pintor vasco D. Ramón Zubiaurre, después de haber permanecido una temporada en Buenos Aires consagrado a una fecunda labor artística y a donde volverá brevemente.

Tiene el propósito, el señor Zubiaurre, de inaugurar hoy una exposición de telas en el salón de Moretti Catelli.

Los hermanos Zubiaurre son hijos del difunto compositor vasco don Valentín, maestro director de la Capilla Real de Madrid. Nació Valentín en Madrid, Ramón en Garay (Vizcaya). Cursaron los primeros estudios en la escuela especial de pintura, escultura y grabado de Madrid y en el taller del maestro Ferraut; después fueron a París en 1906; allí, el maravilloso ambiente de París desconcertó a los dos hermanos estudiando a los grandes pintores, Manet, Sisley, Renoir, Cezane Rodin, Zuloaga, etc. Después hicieron viajes por Bélgica, Holanda, Alemania, Austria Hungría, Inglaterra e Italia y a su regreso a España empezaron a manifestar su arte primero en las Exposiciones nacionales y después en las Internacionales y Uni-

versales causando en todos profundas controversias. Al mismo tiempo, hicieron conocer al mundo las recónditas bellezas de



Los ilustres pintores hermanos Valentín y Ramón Zubiaurre

los tipos, usos y costumbres del país vasco.

Relacionada con la venida del eximio artista señor Ramón de Zubiaurre, recibimos la siguiente carta del señor Niceto Echenagucia y Olano, ex Presidente del «Laurak Bat»:

Buenos Aires,
Diciembre 24 de 1920.

Sr. Pedro Parrabere.

«Euskal Erria»-Montevideo.

Mi distinguido compatriota y amigo: Sería de mi parte una falta imperdonable si prescindiera de presentarles a Vd. y a los hermanos de la «Euskal-Erria», a otro hermano de raza que va a esa urbe, nada menos que el famoso y renombrado pintor histórico, pintor de nuestros tipos, de nuestros Andrees, jaunas, guizones, mutilles y neskatillas, el pintor de nuestra raza, de nuestros usos y costumbres Don Ramón de Zubiaurre conocido en el mundo artístico por los hermanos Zubiaurre. Va acompañado de su distinguidísima señora esposa, y con sumo agrado les presento a Vd., para que Vd. haga lo mismo con nuestra colectividad.

Como no me vincula suficiente amistad al Dr Cortabarría, a ese gran basko, no me animo a escribirle, pero Vd. suplirá esta delicadeza mía presentándole.

Le da las gracias y le saluda afectuosamente

S. S. S.

N. de Echenagucia y Olano

El señor Ramón Zubiaurre ha merecido, con sus trabajos artísticos, las siguientes distinciones:

Internacional de Madrid, 1908, tercera medalla — Hispano francesa, 1908, medalla de plata — Santiago de Compostela, 1909, medalla de oro — Internacional de Valencia, medalla de oro — Cente-

naria de Santiago de Chile, 1910, tercera medalla — Internacional de Barcelona 1911, medalla de plata — Internacional de Munich (Alemania) medalla de oro — Internacional de Amsterdam (Holanda) medalla de oro — Universal de Buenos Aires, 1910, medalla de plata — Internacional de Madrid 1915, medalla de plata — Universal de Panamá, 1916, medalla de oro — Universal de San Francisco de California, medalla de oro — Cuadros en los museos de Arte Moderno de Roma, (Italia), Luxemburgo, (París), Rusky Museum (Holanda), Woscester (Estados Unidos), Buenos Aires y Rosario (República Argentina), España en los de Bilbao, San Sebastián, Córdoba, etc., y en gran número de colecciones particulares. — Miembro de la «Spanish Society of América» y del «Salón d'Autonne», etc.

Los cuadros del señor Ramón Zubiaurre que se exhibirán en la exposición que se inaugurará hoy, son los siguientes:

1 Encajeras de Lagartera — 2 El coplero de Lagartera — 3 Un pastor de Castilla — 4 La merienda de Oropesa — 5 Manzaneras de Ondarroa — 6 Mericha — 7 Viejo pescador de Motrico — 8 María Rosa — 9 El último guardián del Castillo — 10 Dolores — 11 Molineros de Volendam.

Los de su hermano D. Valentín Zubiaurre, son éstos:

1 Tierra vasca — 2 Ocaso Castellano — 3 Retrato de don José Ortega Gasset — 4 La hija del Atalayero — 5 Balcón — 6 En los toros — 7 Tío Pachique — 8 Echeco Jauna 9 Tipo vasco — 10 Jerónimo 11 Esperanza Zuloaga — 12 Tío Satuzo — 13 Mirentxu — 14 Remero de Ondarroa — 15 Pescadores vascos — 16 El viático — 17 Amparo — 18 Tío Supillo.

Nuestra «Euskal Etría» se ha considerado favorecida con la visita del notable pintor vasco señor Ramón de Zubiaurre y Aguirrezabal, la cual se verificó mientras estaban sesionando la Comisión de Beneficencia e Instrucción con asistencia de los miembros Lorenzo Zabaleta,



Los remeros vencedores.

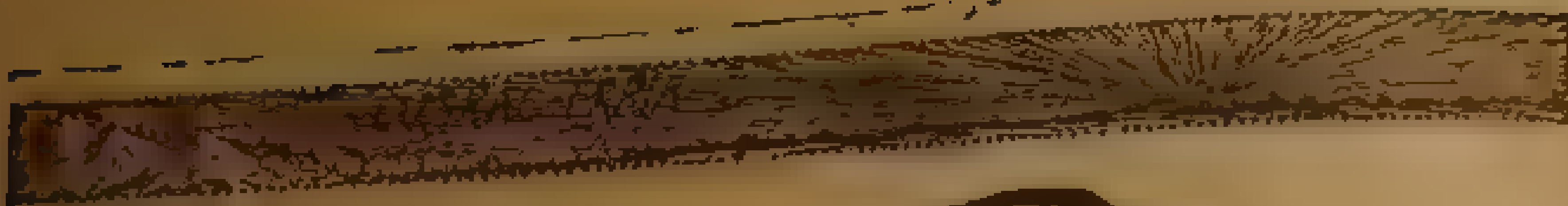
Cuadro que le dió renombre á Ramón de Zubiaurre adquirido por el Gobierno Francés

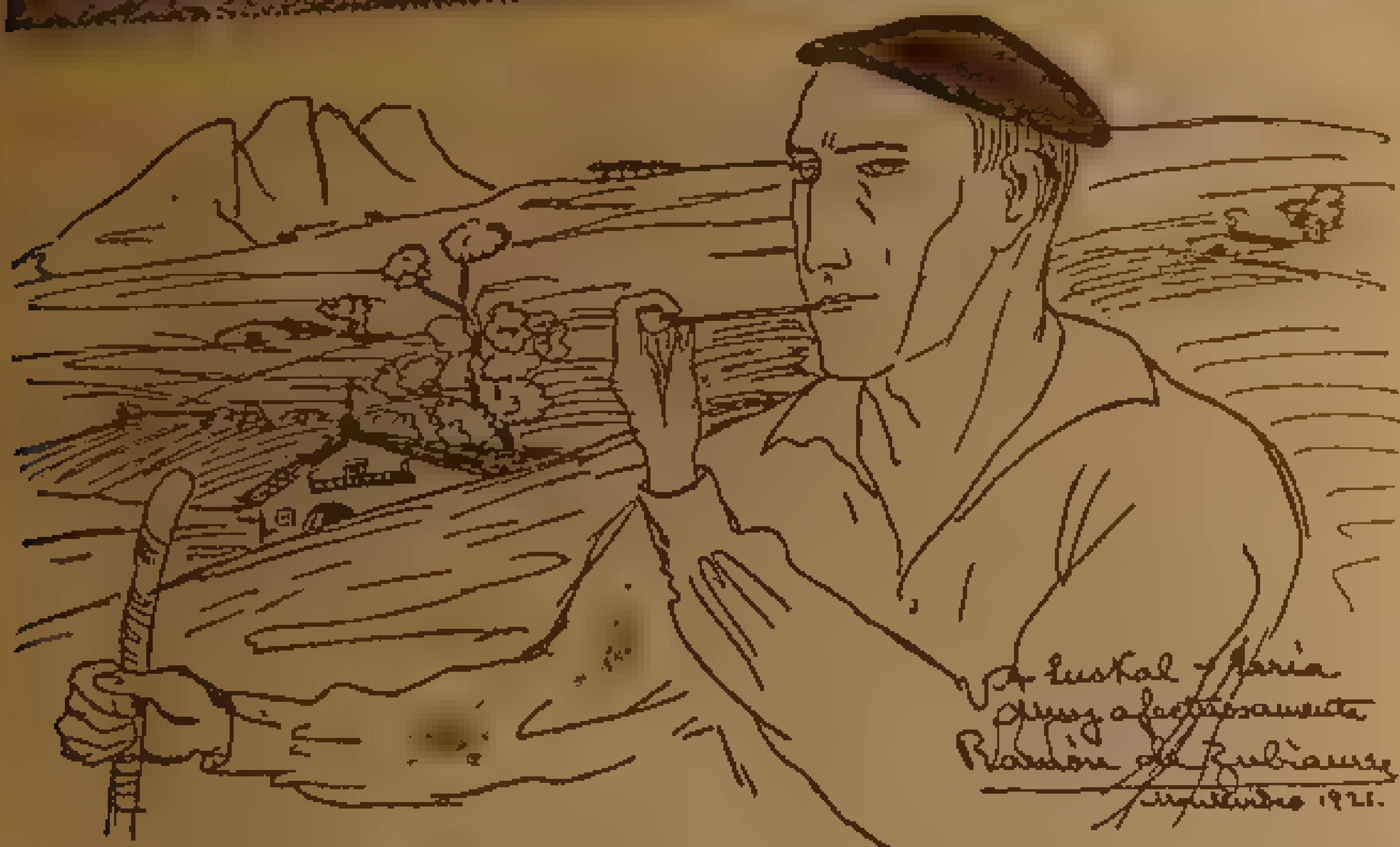
Francisco Goñi, Angel Magirena, Francisco Garayalde, Pedro Elisseguy, Dionisio Garmendia y el Director de la Revista social. Realizadas las presentaciones de estilo, el señor Zubiaurre presentó calurosas recomendaciones de varios prestigiosos vascos de la vecina orilla, y entregó el autógrafo siguiente: *He venido a saludar a los vascos de aquí. Vengo para hacer*



Procesión en la aldea.

(Cuadro de Valentín Zubiaurre).





Un dibujo de Ramon Zubiaurre hecho en la Secretaría de nuestra Institución, en la tarde del 8 de Enero.

una exposición con los cuadros de mi hermano en el Salón Catelli, el 10.

Grata impresión produjo esta visita en el seno de «Euskal Erria» porque el amable artista es un elemento meritorio y un artista fecundo [illegible] y de sus obras, en más de una ocasión, se ocupó el órgano oficial de la Institución ya mencionada.

El citado ... el pintor señor Ramon Zubiaurre, en compañía de su esposa, visitó también al Consejo Directivo y a las Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Señoras.



Mercedes la gitana

(Cuadro de Ramón Zubiaurre)

Nuestra Institución agradece la fineza del gran Zubiaurre.

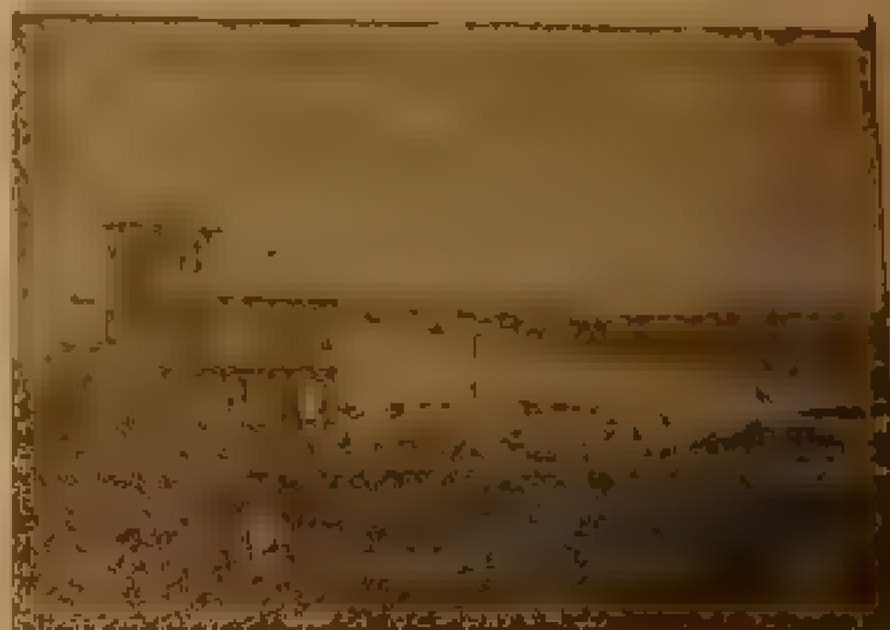
En el próximo número volveremos a ocuparnos de Zubiaurre.



El hermoso Piriápolis

D... veces numerosos elementos ... Euskal Erria ... ponderado las bellezas que encierra Piriápolis, paraje ... y saludable para los veraneantes ... quieran pasar unos días de descanso ... de expansión y de alegría comunicativa.

¿Qué es Piriápolis? ¿Qué representa este nombre? La prensa en general y ... tos han concurrido a él nos dicen que Piriápolis es un paraje lleno de encantos naturales. Su hotel amplio lujoso, en el que ... tiene ca... da ... ... personas



Conjunto de la Playa



La Catedral en construcción

... itaciones son cómodas y el servicio que se ofrece en él es inmejorable.

A ... metros del hotel se encuentran la h... ... rme playa con su arena blan... ... boscajes, avenidas hermo... ..., ... amplias, y numerosísimos pa... ... ... llenaría todo un pro... ... ra el más exigente turista. Las re... ... que se verifican por sus cerros majestuosos, desde donde se divisan paisajes verdeantes, llenos de colorido y de frescura favorecidos por el aire sano de un océano inmenso como imponente, constituyen una maravilla digna de ser enaltecida por las estrofas del poeta.

... Piriápolis que todos admiramos tan... ... el fruto de la labor tenaz y de la ... ... asombrosa del conocido caballero D. Francisco Piria, cuya lujosa y amplia residencia ha levantado, con un gusto exquisito frente a nuestra sede central de la calle San José 1168.

Don Francisco Piria es un elemento progresista que honra al Uruguay porque con sus sacrificios ha obtenido los mas grandes ... tos.

Nosotros, como vascos que siempre admi-



La ... de la Playa Piriápolis

ramos el [illegible] minado de todos, y que aplaudimos sin reservas la acción progresista como la del señor Piria, no vacilamos en tributarle el homenaje de todas nuestras simpatías porque, con la sola creación de Piriápolis, bastaría para que, los que vengan en pos de nosotros, perpetuaran su nombre y sus iniciativas fecundas.

Algún día, indiscutiblemente, el Uruguay deberá escribir en su historia el nombre del señor Piria como uno de los elementos que más contribuyeron a su creciente desarrollo.

Un acto de exquisita fraternidad

fué la realización de la Boda Bentancourt - Garmendia en « Euskal Echea »

ALGUNAS CONSIDERACIONES DE CARÁCTER RACIAL

Todos los actos o manifestaciones que tienden a la honra de nuestra patria ausente tienen eco en nuestro corazón. Son las flores que encontramos en nuestra marcha cuyos perfumes suavizan las asperezas de la vida y predisponen el espíritu a la realización de obras que, en amoroso consorcio, tienden a la perpetuación de las tradiciones y bondades del solar amado que nos vió nacer.

Renovar estos recuerdos en torno de un ideal común de fraternidad, estimularlos dignamente en el seno de nuestra familia vasca, he ahí nuestra misión en los momentos actuales.

Acaba de realizarse, con toda solemnidad, una boda, que fué la coronación de un sueño de amor surgido en nuestra « Euskal Erria » y que tuvo su culminación a la sombra de esa casa hermana, morada segura de los vascos que se llama « Euskal Echea », y cuya realización despertara el mayor interes entre la colectividad vascongada de ambas margenes del Plata.

Trataremos de cumplir de la mejor manera posible la misión que nos hemos impuesto recordando, en algunos de sus puntos, qué representa con relación a la causa vasca la boda del apreciado consocio don Dionisio Garmendia con la señorita [illegible] Bentancourt.

Es de todos conocida la actuación del señor Dionisio Garmendia en el seno de nuestra « Euskal Erria » donde actualmente forma parte de la Comisión de Beneficencia e Instrucción y para quien se han tributado, en más de una ocasión, aplausos a su labor desinteresada y noble.

El señor Garmendia hizo sus estudios superiores en la Escuela Nacional de Agronomía, y tiene el título de Ingeniero Agrónomo. Unos años antes, en compañia de su familia, se trasladó a Euskaria donde permaneció por espacio de dos años, residiendo especialmente en Tolosa, Provincia de Guipúzkoa. Antes de regresar al Uruguay — y siempre en compañía de su familia — visitó las principales ciudades europeas. Las impresiones que recogiera el señor Garmendia en la patria de nuestros mayores fueron de real trascendencia para su propio porvenir.

Egresado del Instituto de Agronomía el señor Garmendia, becado por el Superior Gobierno, realizó un viaje de estudio por Norte América y Canadá donde aumentó sus vastos conocimientos en la carrera de Ingeniero Agrónomo, de lo que existe gráfica constancia en los comentarios que se publicaron en su oportunidad.

Además, conoce toda nuestra República por haber visitado sus ciudades en gira de conferencista, como igualmente la par-

te sur del Brasil, cuya labor perseverante le valió el aplauso de la prensa

La actividad del señor Dionisio Garmendia ha sido múltiple. Se trata de un elemento luchador que ofrece a nuestra Institución, con el prestigio de su nombre, sus actividades ininterrumpidas.

* * *

— Perteneciente a un hogar modestísimo, — nos decía últimamente el señor Garmendia — sin otros blasones que la honradez y el trabajo, sólo he tenido como norte en la vida hacer todo el bien posible idealizando la ruda lucha que la vida impone a todo hombre en su paso por la tierra. Formado en esa escuela no me ha sido posible contemplar muchas de las formas sociales — enteramente exteriores — que rigen en la actualidad, las que, muchas veces, tiranizan al hombre imposibilitando así una concentración del *yo* a fin de que pudiera entregarse exclusivamente a las acciones positivas, fueren éstas morales o materiales. Y respetando las ideas de los demás, el paso más trascendental de mi vida, lo realizo en una casa netamente vasca y al calor de afectos cuya concentración comienza en esta capital para terminar en la « Euskal Echea », en un abrazo gigantesco y cordial...

Y como la vida ha llegado a ser — en el concepto del señor Garmendia — tan artificialmente compleja que ya rebasa los límites prudenciales, comprende que en los centros poblados, especialmente en las ciudades, la raza degenera. Por eso nuestro amigo entiende que se hace necesario simplificar la vida, naturalizándola, porque el campo será la salvación. Cuanto pertenezca a los árboles es preciso amarlo porque serán éstos los mejores amigos. La raza vasca, que instintivamente conoce esos secretos, ha triunfado en el mundo especialmente en estos países de América,

Por eso, tal vez, el señor Dionisio Garmendia, inspirándose en esos antecedentes elevados, ha elegido su carrera de Ingeniero Agrónomo y de ahí también que los arbolitos que fueron plantados en el Recreo social de Malvín, le proporcionaron su compañera vinculándose a un hogar tan respetable como es el de nuestro benemérito consocio señor Juan B. Igon.

« Euskal Erría », para la gentil pareja, ha sido un ángel tutelar.

* * *

— Nadie puede sorprenderse de que cumplamos de algún modo con nuestra querida Institución « Euskal Erría » — nos decía el señor Garmendia poco antes de partir para Buenos Aires y respondiendo a una pregunta nuestra — simbolizando con la poesía de los hechos este acto que, si se realiza simplemente por su forma será, en cambio, profundo en sus sentimientos. Enemigo de todo sectarismo, sea cual fuere, sólo pondremos en nuestros actos el sello de nuestra raza que es modelo de virtudes y fuente de toda grandeza.

Más adelante, en el curso de la misma entrevista, preguntándole nosotros acerca de su enlace con la señorita Bentancourt que debía verificarse en la referida Institución hermana, nos respondió :

— Vamos a « Euskal Echea » a consagrar nuestra unión, porque mi compañera es argentina y, como descendiente de nuestra misma raza, se debe también a aquella Institución hermana. Esas mismas circunstancias contribuirán, además, a vincular con lazos cada vez más poderosos, a ambas Instituciones. Es así cómo Fr. Miguel de Pamplona, que tanto trabaja por la vinculación de los vascos de las Repúblicas del Plata, se ha brindado espontáneamente a consagrar nuestra unión, atención que nunca agradeceremos lo bastante.

Y ya en materia de consideraciones con

relación a nuestra Institución, nos permitimos preguntar al señor Garmendia:

—¿ Cual es su opinión con relación a la obra futura que debe realizarse ?

—Nuestra Institución—contestó — tiene un amplísimo programa que desarrollar prácticamente, muchos de cuyos puntos aun no se han tocado. Debe vincularse mas estrechamente con los vascos de la Argentina y especialmente con los vascos de Euskaria. Los problemas actuales, especialmente los de índole social, no pueden serle indiferentes, particularmente desde el punto de vista individual de sus componentes. Ha llegado la hora de que los vascos cierren filas y no se mantengan aislados, porque el aislamiento mata, porque si hasta hoy solos han triunfado, quizás no sucederá lo propio en adelante. En la misma Euskaria renacen hermosas energías que no debemos perderlas de vista. Muchos de esos puntos — agregó — los haremos prácticos cuando nos compenetremos de estas grandes verdades y entonces nuestra Instutución no será simplemente una corporación recreativa para muchos y una carga pesada para otros, SINO UN PUNTO DE APOYO PARA TODOS Y UN ÁNGEL TUTELAR PARA MUCHOS DE SUS JÓVENES COMO LO HA SIDO PARA MÍ. Entonces, sin desmedro alguno para nuestro bolsillo, que hoy más que nunca tiende a ser de todos menos nuestro, todos los vascos tendremos interés en que « Euskal Erria » sea grande y realmente poderosa como para guardar celosamente nuestras mejores virtudes que, al fin y al cabo, es nuestro mejor tesoro y la más noble herencia para nuestros descendientes. Soy un gran optimista y creo, con la fe de los vascos que, « Euskal Erria », siguiendo las huellas de su hermana « Euskal Echea », llegará a ser todo eso y mucho más.

Tales fueron, más o menos, las consideraciones que recogimos del señor Garmendia.

***

En cuanto a la joven que eligió por compañera, podemos decir que es un elemento simpático, cultísimo, de una preparación envidiable. Es el encanto y la alegría de un hogar enteramente dichoso. Por su espíritu selecto, por el tesoro de su corazón, se ha hecho querer siempre. Educada en un ambiente de serenidad, recogiendo en torno suyo ejemplos edificantes, ha de ser una esposa modelo que asociará su nombre al de su digno compañero.

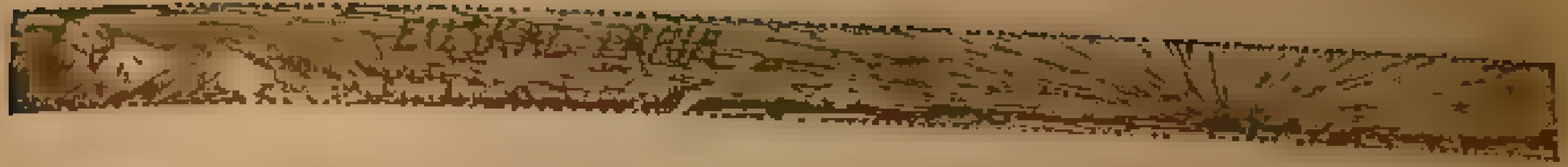
Nadie, exceptuando la familia de la novia, hasta el tres de Diciembre, tenia conocimiento de la realización de esta boda. A muchos les sorprendió de que dicha noticia se conociera a último momento. Debe tenerse presente que esto se debió sólo a un sentimiento de amor filial, puesto que las relaciones se formalizaron durante la ausencia de la madre del contrayente. Por tanto, en el concepto de éste, hubiera sido impropio que todos lo supieran antes que aquélla.

Sujetándose a las ideas ya expuestas por el señor Garmendia, no se han pasado invitaciones para la boda a las relaciones de ambos contrayentes, declinándose, respetuosamente, toda demostración y todo obsequio, cuyas atenciones, no obstante, se agradecen en todo su valor.

***

Hecho este preámbulo necesario, vamos a ocuparnos del acto realizado.

Los contrayentes llegaron a Buenos Aires el dia 17 de Diciembre, a las 8 y 30 de la mañana, los cuales, con sus acompañantes, se dirigieron al Registro Civil donde los esperaba el Juez señor Raúl P. Molinari. Verificada la ceremonia conocida,



a las 9 y 30. se dirigieron a la Estación del Ferro Carril Sud donde tomaron el vagón que los conduciría a «Euskal Echea». Después de media hora de viaje, verificado en medio de la alegría y de la mayor felicidad, descendieron en la Estación Llavallol donde los esperaban los R. R. P. P. Miguel de Pamplona, Antonio de Ereño y Fernando Soloeta.

En la portada principal — recientemente inaugurada — los aguardaban el P. Superior de la »Euskal Echea» con la Rda. Madre Superiora del Colegio de Niñas y otros religiosos, quienes pusieron, gentilmente, a disposición de los visitantes, varios carruajes.

Momentos después se visitó, con la detención que el caso requería, todas las dependencias de la conocida Institución hermana.

« El día viernes 17 de Diciembre de 1920 será, para « Euskal Echea », una fecha memorable — nos escribió un amigo de la vecina orilla — y una hermosa página que añadirá a su vida exuberante y lozana con un acontecimiento conmovedor y simpático por demás: el enlace del joven vasco señor Dionisio Garmendia con la distinguida señorita Juanita Bentancourt. Es la primera boda realizada en la « Euskal Echea », y esto revela la unión estrecha de la « Euskal Erría » de Montevideo con la « Euskal Echea » de Llavallol. Estas dos Instituciones hermanas han mostrado, una vez más, su afecto y su cariño. También el señor Garmendia ha justificado ese mismo afecto y cariño al querer que su matrimonio se efectuase en la Capilla de dichos Institutos de la « Euskal Echea », abandonando para ello las comodidades de su casa y viajando en un tiempo desapacible por la lluvia. La « Euskal Echea » agradece sinceramente semejante sacrificio de uno de los hijos queridos de « Euskal Erría » y se enorgullece de poder recibir en su hogar vasco-argentino al que es sangre de su sangre y pedazo de su corazón ».

No obstante la violenta tempestad que se desencadenó durante toda la noche, los jóvenes futuros esposos y demás acompañantes se decidieron, como buenos vascos, a realizar el programa que tenían proyectado. La lluvia prosiguió por la mañana siguiente, sin que el cielo diera señales de serenarse.

Después de una hora de descanso y de preparación, hacia las diez más o menos, el cortejo nupcial hizo su entrada en la Capilla, a los brillantes acordes de una marcha solemne del órgano. El altar se hallaba profusamente iluminado y engalanado artísticamente con flores aromáticas y vistosas que se destacaban en primorosos bouquets. Próximos al altar, y en dos reclinatorios, se arrodillaron los novios y, junto a ellos fueron ocupando sus asientos los padrinos señora María J. Labadie y don Juan B. Igon, uno de los testigos el doctor Francisco Garmendia, nuestro consocio don Manuel Mujica y demás acompañantes al acto.

En esto dió principio la misa celebrada por el R. P. Miguel de Pamplona, y escuchada con atencion por los oyentes. Se solemnizó este acto con escogidas piezas de órgano y con religiosos cantos apropiados a dicha ceremonia. Una vez terminada la misa el celebrante, R. P. Miguel de Pamplona, dirigiéndose al público que le rodeaba, y de un modo especial a los futuros esposos arrodillados ante el altar, pronunció un patético discurso, en el que las cualidades extraordinarias de su oratoria y la ternura de su generoso corazón rayaron a gran altura.

He aquí la versión taquigráfica del mismo:

Jóvenes desposados:

Padres, Padrinos:

Señoras, Señores:

« Ante todo recibid el testimonio de mi agradecimiento por la delicadeza que habéis tenido al venir a esta casa, que simboliza vuestros ensueños y al llamar a uno de vuestros amigos que es el que os habla, asociándonos de modo tan íntimo al acto que vais a realizar y cuya profunda significación no habréis podido menos de meditar en el silencio de vuestro corazón.

Os habéis acordado del amigo, del hermano de raza, para hacerle participar de vuestras alegrías y el corazón del amigo, del hermano, sin despojarse del amor que os profesa, se presenta ante vosotros revestido de la dignidad de Sacerdote, una de cuyas finalidades es, precisamente, presidir y consagrar los grandes acontecimientos de la vida.

A la sombra de esta cruz, que simboliza nuestras creencias veinte veces seculares; junto al árbol de Gernika que lleva diluída en la savia de sus tejidos la historia milenaria de nuestra raza; en esta « Euskal Echea », que es la casa de los vascos, habéis querido escribir, en el libro sagrado de vuestros deberes, esta nueva página de vida, encabezándola con la confesión íntegra de nuestro lema: *Jaungoikoa ta Lege zarra*. Yo os felicito por lo que esto significa en vuestros sentimientos de cristianos y de patriotas.

⁂

Mis queridos jóvenes: permitidme que os hable como amigo y como sacerdote. El acto que habéis realizado encierra una responsabilidad grande y consoladora. La familia es la base de la sociedad y los cimientos de obra tan trascendental como la constitución de los pueblos, debe ser algo inconmovible.

Por eso, mientras el hombre, arrastrado de sus caprichos momentáneos quiere, mariposa incansable, nerviosa, libar en todas las flores y no ve en el matrimonio más que un contrato al principio aceptable, más tarde oneroso; Dios, que mira a lo eterno, a la estabilidad del orden, quiso que este acto, por la influencia que debía tener en los destinos de la humanidad, brotara el amor, fuego misterioso que no se apaga ni con la muerte del corazón, que es la fuente de la vida y tomando en sus manos los dos corazones que se aman, los dos amores que se funden, las dos vidas que se compenetran para formar una sola vida, santificó esa unión revistiéndola del carácter sagrado del Sacramento. *Quod Deus conjunxit, homo non separet*. Es la indestructibilidad de este acto, necesaria para la tranquilidad de los que se aman, más necesaria todavía para la moralidad de la familia y el orden de la sociedad. No son los hombres, ni las leyes civiles las que pueden penetrar en el sagrario de la conciencia para imponerle obligaciones íntimas. Sólo Dios, que hizo el corazón y encendió en él la llama tan intensa de ese amor que nos hace emprender el vuelo de nuestros destinos, desligándonos de los santos afectos, que nos unen a nuestros padres, es el que puede atar el corazón con el lazo indisoluble de las almas.

No lo olvidéis, mis queridos jóvenes; el juramento que habéis hecho ante Dios y ante la sociedad, no es como esos contratos que tienen por objeto los bienes materiales de la tierra; no es la unión de los cuerpos . . . . es algo más serio, más noble, más sagrado. Es un Sacramento, unión íntima de las almas que se apoya en la reciprocidad del amor, en la armonía de las voluntades, es el mutuo apoyo y el sufrimiento común.



Reverendo Padre Fray Miguel de Pamplona

(que consagró la 1ª ceremonia nupcial, efectuada en el Euskal Echea)



Grupo parcial de la comitiva al salir de la capilla



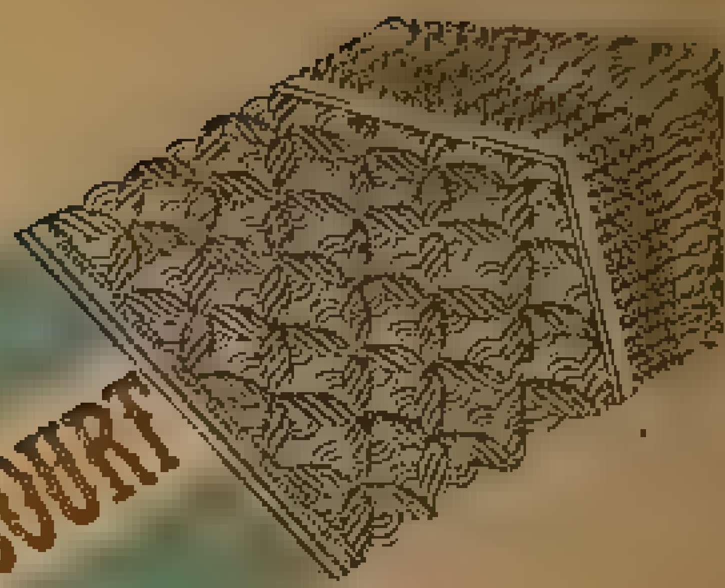
Sra. Juana B. de Garmendia

F e de la cinta que unió
de los contrayentes en el momen
de la bendición nupcial



L cinta ha sido bordada p
S os flecos tiene 70 centi
7 centímetros de anch
N la coincidencia de que
con 17 letras

a que uno las manos
e momento solemne



M. BENTANCOURT

bordada por la novia
ne 70 centimetros de l
os de ancho.
encia de que cada nomb
s.

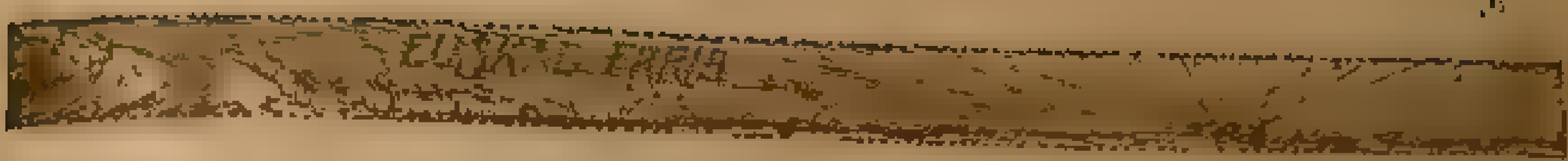


Sr. Dionisio Garmendia

Sentados: Sr. Pedro Oyhamburu, Sra. María J. Labadie, Sr. Dionisio Garmendia, Sra. Juana B. de Garmendia, Sr. Juan B. Igon, Niña Esther Gracia.

De pie: Sra. Enriqueta G. de Courel, Stas. Hortensia Albertini, Lucía Courel, Rosita Galvan (de la sociedad porteña), Sres. Padres Miguel de Pamplona, Ereno y Zuloeta, Dr. Francisco Garmendia, Sr. Pedro Narbondo y Sr. Manuel M[illegible]





Por eso, amaos con verdad, con desinterés, con sinceridad, porque el amor es el lazo que os une y es la única fuente de felicidad en este mundo. En las dulzuras del amor recíproco, que engendra la unión, es donde encontraréis la fuerza necesaria para llevar con entusiasmo las cargas y sinsabores de la vida, en la que se sueñan ilusiones y se lloran realidades. Sólo el amor es el que puede endulzar las heridas del corazón.

Joven esposo: conserva y robustece en tu corazón el santo propósito que ahora tienes de hacer feliz a esta joven, que hoy deposita en ti el cuidado de sus días; que abandona el nombre de sus padres para tomar el tuyo; que te prefiere a todos los afectos de su corazón, aun a los más naturales y sagrados y espera dar vida, por ti, a nuevas criaturas inteligentes, que puedan ser llamadas hijos de Dios, hijos tuyos, nuevos hijos de nuestra raza. Tú has de ser la fuerza que sostiene, la inteligencia que dirige, el obrero que trabaja, que lucha, que vence y cuando, cansado por el esfuerzo, fatigado por el camino, llegues a tu hogar con la cabeza torturada y el corazón lastimado . . .

Joven esposa, ábrele entonces con amor tus brazos, para que descanse al calor de tu pecho y en él encuentre nuevas energías para vivir. Tú has de ser el ángel de la alegría en los días de la prosperidad y el ángel del consuelo en los días grises y pálidos, que nunca faltan. Tú, la que levante el corazón en alas de la plegaria para atraer, como rayo de luz, que ilumina; como corona de flores, que alegra; como rocío, que fecundiza, la bendición del Dios de nuestros padres.

* * *

Yo sé que aquí hay un vacío, que todos sentimos en estos momentos, que aquí falta algo, que faltan dos corazones íntimamente unidos a esta ceremonia y merecen un recuerdo . . .: la noble señora María Ygarza y el pundonoroso caballero Juan Garmendia. Pero lo que ellos hacen desde el mundo de las almas, hacedlo vosotros, padres y padrinos de los nuevos desposados. Bendecid a estos jóvenes, para que no les falte ese aliento en el camino que emprenden, siguiendo la misión que Dios ha señalado a la humanidad. No olvidemos tampoco a nuestros hermanos de la otra orilla del Plata. Vosotros que, cual pájaros soñadores, habéis tomado el vuelo desde aquellas costas para cumplir un deseo que os honra, ya que allí volveréis . . ., id y contadles nuestro amor y nuestro recuerdo; decidles que trabajen, que luchen, que venzan; decidles que desde aquí seguimos sus pasos y sus esfuerzos, que deben culminar cristalizados en algo parecido a esto.

Que esa cinta, con la que he unido indisolublemente vuestras manos, sea también el símbolo del lazo irrompible, que debe existir entre la «Euskal Echea» y la «Euskal Erría», animadas de un mismo ideal, sintetizado por el árbol de Gernika y el árbol de la cruz.

Jóvenes esposos: permaneced fieles a la doble modalidad de ese ideal y la estrella de vuestra felicidad brillará sin ocaso en el horizonte de vuestra nueva vida. Pero si alguna vez, en el camino que ahora emprendeis, os sentís desfallecer, recordad que aquí teneis un Padre en cuyo pecho podrá descansar vuestra cabeza; un amigo que sabrá consolaros, porque os ama; un hermano, que ha sido parte importantísima en este momento transcendental de vuestra existencia.

Como amigo os felicito; como hermano os abrazo; como sacerdote os bendigo en nombre del Dios de los vascos, que es el Dios que guía y dirige los destinos de los hombres, de las familias y de los pueblos.»

Terminado este discurso, el R P Pam' plona dió principio a la solemne ceremonia de la bendición del matrimonio Garmendia Bentancourt. Éstos, de pie y junto al altar, respondieron con firmeza a las preguntas de rubrica que les fueron hechas, y el Padre Miguel bendijo su matrimonio uniéndolos para siempre con lazo indisoluble. Terminado el acto, y recibidas las primeras felicitaciones de parte del celebrante, regresó el cortejo nupcial en la misma forma en que había entrado, y a los acordes del órgano que ejecutaba una brillante marcha apropiada para el acto.

Inmediatamente se obtuvieron varias fotografías de los jóvenes esposos, de sus padrinos, de los demás acompañantes y de algunos profesores del Colegio.

La despedida fué afectuosa y conmovedora por parte de todos, pero de un modo especial del joven esposo el señor Garmendia, quien, en idioma vasco, se despedía agradecido con frases que brotaban de lo íntimo de su corazón. « Las breves horas transcurridas en Llavallol han dejado gratísimos recuerdos de los jóvenes esposos, y creemos que este matrimonio, bendecido en un lugar vascongado, conservará esa bendición y esas tradiciones vascas en ellos y en toda su descendencia. »

* * *

Como recuerdo de este acontecimiento, los esposos Garmendia Bentancourt destinaron 500 nacionales para que los asilados de « Euskal Echea » tuvieran unos momentos de expansion.

* * *

A eso de las 12 y 30, se abandonaba aquella casa gratamente impresionados todos de las atenciones recibidas en la rápida visita que había tenido la virtud de consagrar una boda de dos elementos apreciados en nuestros círculos sociales.

Los nuevos esposos se dirigieron entonces, con la comitiva, a *Adrogué*, pintoresca villa situada en los alrededores de Buenos Aires, deteniéndose en el hermoso Hotel de la localidad enclavado en medio de un espléndido parque, donde se sirvió el almuerzo de bodas.,

Después de una animada sobremesa, donde no faltó la música ni el canto, a la tardecita, se regresaba a Buenos Aires para emprender el viaje de regreso a Montevideo, en el mismo vapor que los condujera el día anterior.

* * *

Ofrecemos a continuación el texto del telegrama que fuera remitido a los jóvenes contrayentes en nombre de nuestra Institución:

Montevideo, Diciembre 17 de 1920.

8 a. m. — Señor Dionisio Garmendia y Señora.

Llavallol — « Euskal Echea » — Buenos Aires.

Consejo Directivo, Comisiones de Beneficencia e Instrucción, Señoras, Fiestas, Comité de la Unión y Revista social felicitan al compañero entusiasta y a su esposa, con augurios de eterna dicha.

Saludos afectuosos.

PEDRO PARRABÈRE,
Secretario General.

* * *

Entre los diversos telegramas recibidos por los noveles esposos deben mencionarse el del Sr. Francisco Goñi y el de la señorita Eugenia Goñi, miembros, respectivamente, de la Comisión de Beneficencia e Instrucción y Tesorera de la Comisión Central de Damas.

* * *

Además, se cambiaron las siguientes notas que con gusto reproducimos:

A la "Euskal Echea"

Montevideo, Diciembre 17 de 1920.

Señor Presidente de « Euskal Echea ».

Buenos Aires.

De nuestra mayor estima:

Un acontecimiento íntimo de nuestra vida, nos vinculará fuertemente de hoy en adelante a nuestra amada Institución « Euskal Erría » de Montevideo.

A la sombra de aquella prestigiosa corporación, nuestras almas confraternizaron jurándose eterno amor. ¡Cómo sería posible, pues, que en un acto tan transcendental, nos olvidásemos de ella, que al unísono con su hermana « Euskal Echea », cumple tan elevados designios!

La feliz coincidencia de ser uno de nosotros originario de la Argentina hizo que nos acordásemos también de « Euskal Echea », satisfaciendo de este modo todos nuestros anhelos de unirnos para siempre, bajo la advocación del viejo roble que según los versos del poeta propaga su fruto por el mundo. *Eman ta zabalzazu munduban frutuba*.

Creemos, pues, que estos motivos son más que suficientes para que consagremos hoy nuestro enlace en la Capilla que posee en Llavallol, hija tan predilecta como lo es « Euskal Echea ».

A la otra del Uruguay, aunque más joven pero no por eso menos predilecta y querida, haremos entrega del lazo simbólico que unirá nuestras manos.

Y ha llegado el momento de que debemos agradecer, de todo corazón, a las dignas autoridades que Vd. con tanto honor preside, por la gran satisfacción que nos proporciona de poder cumplir con este voto tan íntimo que desearíamos se repitiese muy a menudo entre los vascos de ambas orillas para bien de nuestra raza eternamente joven y fuerte.

Con nuestra consideración más distinguida saludamos a Vd. y por su intermedio a todos los componentes de « Euskal Echea ».

JUANA A. BENTANCOURT.

DIONISIO GARMENDIA.

Buenos Aires, Diciembre 22 de 1920.

Señores Juana A. Bentancourt y Dionisio Garmendia

De mi mayor distinción:

Por intermedio del R. P. Miguel de Pamplona he recibido la grata y conceptuosa nota de Vds. del 17 del corriente, en que con motivo del enlace consagrado ese día en la Capilla de nuestros Institutos de Llavallol, rememorando el dulce consorcio de sentimientos que se vinculan en Vds. entre la « Euskal Erria » de Montevideo, donde confraternizaron, y ésta su hermana, nuestra « Euskal Echea », donde han eslabonado, con las solemnidades del caso, la vinculación de sus nobles designios.

A la vez que los acompaño en los votos de unión y reciprocidad que elevan respecto a los vascos uruguayo-argentinos, acepto gustoso el noble y espontáneo agradecimiento que fluye de la nota que tengo el honor de contestar, a mérito, de que el cielo corone el hogar que han formado bajo la advocación del simbólico árbol eúskaro, con todos los dones de la felicidad, y que los sentimientos y anhelos de la nota de Vds. sean siempre los intérpretes de las asociaciones baskongadas de uno y otro margen del río platense.

Con estos votos, los felicito y me suscribo con mi más sincero afecto de Vds.

aff.mo. S. S.

PEDRO ELIÇAGARAY,
Presidente.

F. Etcheverrigaray,
Secretario.

Al Consejo de "Euskal Erria"

Señor Presidente de «Euskal Erria» Don Matias Gamboa.

De nuestra mayor estima:

El telegrama de felicitación de las dignas Comisiones de «Euskal Erría» nos ha impresionado deveras. Es la mejor consagración a nuestra sana intención de vincular el acontecimiento de nuestro enlace a las Instituciones vascongadas de ambas orillas del Plata.

Nuestras alegrías, nuestras dichas, todas las mejores satisfacciones que experimentaremos desde el dia célebre en adelante, se las debemos a «Euskal Erría». A ella pues, nuestras gracias y al H. Consejo Directivo, Comisiones de Beneficencia e Instrucción y de Fiestas el debido reconocimiento a sus nobles augurios. Con nuestra consideración más distinguida saludamos al señor Presidente y por su intermedio a los miembros de todas las Comisiones.

JUANA B. DE GARMENDIA,
DIONISIO GARMENDIA.

A la Comisión de Señoras

Señora Presidenta de la Comisión de Damas de «Euskal Erria» doña María I. de Villar.

Entregamos a esa Honorable Comisión, este recuerdo intimo para que sea guardado en la Capilla que posiblemente tendrán las Hermanas que han de regentear los futuros colegios de nuestra querida Institución.

Para nosotros, «Euskal Erría» ha sido y es algo más que una Institución de confraternidad baskongada.

En todo tiempo los baskos han cumplido con una gran misión en la familia humana y hoy son más necesarios que nunca. Es indispensable, pues, que nos conozcamos bien y que nos compenetremos de aquella gran verdad, para que las futuras generaciones hagan honor a nuestros antepasados, conservando celosamente todo su hermoso legado.

Por nuestra parte, profundamente agradecidos a nuestra amada Institución que nos brindó la ocasión de conocernos, hemos querido que su nombre, enlazándose con el nuestro, estampados en esta cinta, nos uniese las manos en el momento solemne de la bendicióu nupcial.

Sin sectarismo, pero con fe en las grandes virtudes de la raza y en el fuego sagrado que las alimentó por miles de años, sólo anhelamos que este lazo simbólico sea precursor de otros muchos más

Con nuestra mayor consideración saludamos a Vd. y por su intermedio a las demás señoras.

JUANA B. DE GARMENDIA.
DIONISIO GARMENDIA.

Montevideo, Enero 8 de 1921.

Señora Juana Bentancourt de Garmendia,
Señor D. Dionisio Garmendia.

De nuestra mayor consideración:

La Comisión de Señoras de «Euskal Erria» ha tenido el agrado de recibir la expresiva comunicación de ustedes acom-

pañada de la hermosa cinta que unió vuestras manos en el momento memorable en que vuestros corazones se unían en juramento de amor, obsequio que será conservado debidamente en el seno de nuestra Corporación de confraternidad vascongada.

Todos los miembros que constituyen nuestra Comisión de Señoras han recibido, con íntima satisfacción, tan magnífico presente que estimulará, con su recuerdo grato, a la realización de estos actos altamente edificantes siempre.

Por lo demás, esta atención de parte vuestra representa, en forma indiscutible, el cariño inalterable que profesan vuestras almas a nuestra Institución, de cuyo homenaje hacia la misma quedará la debida constancia en nuestras actas y en la Revista social.

Formulando los mejores votos por la felicidad de ese nuevo hogar que se ha formado bajo nuestras banderas de trabajo y a la sombra de « Euskal Echea », rindiendo así justo homenaje a las tradiciones de nuestra raza — ejemplar lección de euskarismo — nos complacemos en saludar a ustedes con afecto y simpatía.

MARÍA IBARBURU DE VILLAR,
Presidenta.

María G. Cortabarría,
Secretaria.

—

Tales son, a grandes rasgos, los detalles más importantes de la ceremonia verificada en la « Euskal Echea ».

Una nueva boda ha salido del seno de nuestra « Euskal Erría ».

Con el alborozo que nos producen siempre estos actos edificantes, aprovechamos la oportunidad para presentar nuestras congratulaciones a los felices esposos Dionisio Garmendia Juana Bentancourt que, a la sombra del árbol santo de nuestras libertades, en propia tierra vasca, que es la continuación de « Euskal Erría », han cumplido su ideal.

Que la felicidad les sonría siempre; son éstos los votos de la Revista EUSKAL ERRÍA que se considera dichosa al haber ofrecido este comentario sencillo, de manera que sirva de estímulo a los que vengan después. . .

Donación a la Comisión de Señoras

Nuestro buen consocio el señor Dionisio Garmendia y su esposa la joven señora Juana Bentancourt de Garmendia, acaban de remitir a la Comisión de Señoras, por intermedio de la Secretaría General, la cantidad de DOSCIENTOS PESOS ORO, para las obras que se propone realizar, dicha benemérita Comisión que preside la señora María Ibarburu de Villar. Esta donación ha sido debidamente apreciada y se le ha remitido, con tal motivo, a los esposos Garmendia-Bentancourt la siguiente nota de agradecimiento.

« Con viva satisfacción me complazco en significar a ustedes, en representación de la Comisión de Señoras de «Euskal Erría», que he recibido la cantidad de DOSCIENTOS PESOS ORO, que ustedes destinan a las obras que nos proponemos realizar, recordando la grata fecha de la celebración del enlace de ustedes.

« Quedo muy reconocida a ese acto de generosidad que será debidamente apreciado y aplaudido por nuestra colectividad y que justifica plenamente los entusiasmos de ustedes en la misión de confraternidad que nos hemos impuesto cuantos formamos parte de las Comisiones de «Euskal Erría».

« Nuestras Actas recordarán esa acción edificante y patriótica de los esposos Garmendia-Bentancourt, y al presentarles la gratitud de la Comisión de Señoras, con el afecto de siempre, renuevo mis sentimientos de alta consideración ».

MARÍA IBARBURU DE VILLAR,
Presidenta.

María G. Cortabarría,
Secretaria.



EL SOÑADOR

Para Pedro Parrabère.

I

Con las manos cruzadas por la espalda,
como buscando fe en la lejanía,
retaba al horizonte y a la fría
llanura de las pampas esmeralda.
La artística cabeza erguida y noble,
el pecho exento de señal de yugo,
soneto de Rubén, rugido de Hugo,
delicadeza y fuerza, flor y roble.
Burló la soledad de la llanura,
el alazán del viento se paró.
Y dijo el soñador de la amargura,
— soñé lo que jamás nadie soñó!

II

— Mi planta holló el confín de estos caminos,
mi voz d o su ensueño por doquiera
no creo que jamás mi alma se muera,
pues sueño que los sueños son divinos
— Amé y odié, yo creo que no es hombre
quien pasó por la vida como un ave
El que amó y padeció ¡ ese sí, sabe !
quien no sufrió ni amó no tiene nombre.
Lloré de dicha y sollocé de duelo,
mi alma de locos goces se embriagó.
y entre horas de ventura y desconsuelo,
soñé lo que jamás nadie soñó!

III

— Gasté mi oro menguado en los mesones
de las múltiples sendas de mi vida.
La gloria se llevó mi edad florida
y una ilusión quemó mis ilusiones.
— Si trepida mi ciencia ante el arcano
de la voz armoniosa que me encanta,
sueño y espero, pájaro que canta
llevando la esperanza de la mano
— Y en mi alma aún no brotó la última rosa,
mi ensueño el postrer sueño aun no me dió.
Gastando mi miseria en cualquier cosa,
soñé lo que jamás nadie soñó!

IV

— Junto a la flor de pétalos de armiño
crecen los prodigiosos araucarias;
no sé decir, frente al dolor, plegarias,
pidiendo un beso a una mujer soy niño.
— No sé hasta dónde llegaré ni cuándo
caeré como una torre carcomida;
con los ojos cerrados voy marchando
por los alpes en nieve de mi vida .
Y el arpa de su voz no dió más trinos.
De nuevo el viento entre los viejos pinos,
la canción de la pampa comenzó.
Una canción sencilla y agorera,
como si eternamente repitiera
¡soñé lo que jamás nadie soñó!.

SEGUNDO BARREIRO.

Montevideo, Enero de 1921



SAN SEBASTIÁN. Vista general.



«Tierra de Artigas»

Notablemente impresa, con unos grabados y tricomias que honran a su Director el señor Ricardo Garzón, acaba de aparecer el número 4 de la interesante revista nacional titulada *Tierra de Artigas.*

Se trata de una publicación notable que debe figurar en toda biblioteca; una vez coleccionada será un volumen artístico que reflejará honor para su Director.

La obra cultural del señor Garzón debe aplaudirse sin reservas, porque en *Tierra de Artigas* ofrece un material bien seleccionado con notas gráficas que la realzan en forma bella.

Nuestra Revista, que sabe apreciar el trabajo que representa una publicación de esta índole, envía sus felicitaciones efusivas a su Director el señor Ricardo Garzón, mientras cumple con el deber de recomendar a todos sus lectores se suscriban a la Revista *Tierra de Artigas*



La Fiesta Social

De conformidad con lo ya resuelto, el domingo 30 del corriente se verificará la nueva fiesta social que «Euskal Erría» ofrece a sus asociados y consocias.

A todos se les recomienda recuerden las instrucciones que han sido adelantadas en el numero del 30 de Diciembre, cuyo exacto cumplimiento favorecerá el éxito de la fiesta. Advertimos que no se trata de una publicación de fórmula, sino que se cumplirán todas las resoluciones adelantadas.

Para concurrir a la fiesta será preciso presentar el recibo anual o el del mes de Enero de 1921.

D. Ramón de Zubiaurre y Señora

Se encuentra entre nosotros el conocido pintor vasco señor D. Ramón de Zubiaurre con su distinguida esposa la señora Isolina Gallego Yausás, que se proponen pasar una temporada en esta ciudad, con motivo de la exposición de sus cuadros, de lo que nos ocupamos en otro lugar, no con la extensión con que deseáramos, en gracia a la brevedad del tiempo de que disponemos

El 15 del actual, el señor Zubiaurre visitará al señor Arzobispo y el 15 a las 10 de la mañana, será recibido por el Presidente de la República Dr. Baltasar Brum.

Deseamos a los gentiles esposos feliz permanencia en esta ciudad llamada con razón la «tacita de plata».

—

«Euskal Erría» tributará al señor Zubiaurre y señora un sentido homenaje que consistirá en un lunch que se realizará el 22 del corriente, a las 4 y 1/2 de la tarde, en la Rotisserie Solís. Las adhesiones se reciben desde ya en la Secretaría social. - Cuota establecida: $ 2.50.

Recuerdo

Ha sido entregada a la Comisión de Señoras, como recuerdo, la hermosísima cinta que unió las manos de los jóvenes Garmendia-Bentancourt en la «Euskal Echea», en los momentos en que se consagraba su matrimonio, cinta que será conservada debidamente en nuestra «Euskal Erría». La transcripción de las notas que aparecen en otro lugar de este número informarán acerca del significado de este envío.

Coronel López Castillos

Se acentúa la mejoría de nuestro consocio el Coronel D. Isaac López Castillos, jefe del Cuerpo de Bomberos, entusiasta admirador de nuestra raza vasca que días pasados fué víctima de un accidente. Numerosas personas de su amistad se interesaron por su salud. Formulamos nuestros votos por su total restablecimiento.

Enlace Bidegaray - Alvarez Cina

Se efectuó el sábado 8 del corriente el enlace de la interesante señorita Amalia Bidegaray con el señor Héctor Alvarez Cina. Actuaron de testigos por parte de la novia los señores Carlos Abal, Dr. José Dabourdieu y Beltrán Bidegaray (hijo), y por parte del novio los señores César Martínez, Mario J. Alvarez y Guillermo Otero. Este acto, que se realizó en la mayor intimidad, debido al duelo reciente de la familia de la novia, fué autorizado por el Juez de la 14.ª sección doctor Ricardo Jalabert.

Nuestras felicitaciones a los jóvenes esposos.

Graciana París de Sarasola

A fines del pasado mes de Diciembre llegó con procedencia del país vasco nuestra digna consocia doña Graciana París de Sarasola acompañada de su hijo el ejemplar consocio D. José María, después de una ausencia de más de seis meses.

El viaje de tan buenos amigos se verificó con toda felicidad, y tuvieron la satisfacción de recorrer todas las provincias vascongadas, como igualmente el norte de Francia con sus principales ciudades y las regiones devastadas.



El asociado señor Sarasola tuvo la fineza de adelantarnos muchas de sus impresiones de viaje, lo que dimos a conocer a nuestros lectores en su debida oportunidad.

Vuelven, los viajeros, al seno de los suyos y al círculo de sus vastas amistades, donde siempre son queridos por sus bellas prendas personales y por su exquisito don de gentes.

Les anticipamos nuestra cordial enhorabuena

Comunicaciones de condolencia

La señora doña Valeria Urrutia de Salaverría viene recibiendo numerosas comunicaciones de condolencia con motivo del fallecimiento de su esposo D. Francisco Salaverría, quien al morir, era Presidente de nuestra Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Ofrecemos a continuación algunos de los nombres de las personas que enviaron sus condolencias como un homenaje a la memoria del extinto amigo:

Telegramas. — José Joaquín Silva y flia, Pedro Irazabal y flia, Joaquín Echenique y señora, Manuela Echenique de Goday, Victoriano Rigaru y señora, Nicolás J. Enrique de Goday, Victoriano Rigaru y señora, José Sanz, Salvadora Vera, Manuela Singlet de Sanz, José Sanz, Salvadora Vera, Manuela Singlet de Sanz, Amancio Urrutia González, Octaviano Rastillo Ruiz, Amancio Urrutia González, Octaviano Wilkins de Espueyz, Miguel Gascue Berasain, Manuel Sarries y señora, Jesús Susa, Faustino Muñoz, Enrique M. Cutiño Durruty.

Notas. — Cuatro notas de «Eúskal Erría»: Consejo Directivo, Comisión de Beneficencia e Instrucción, Comisión de Señoras, Comisión de Fiestas.

Tarjetas. — Joaquín Ybarburu, señor Jentschik, Julia J. de Aguiar, Gregorio Sarries y señora, Manuel Moreira, María Singlet, Modesta Aristegui de Jáuregui, María Aminssorho, Lila Casaravilla, Justa Helguera de Moreno, Juana Echeverría de Argenzio, Dolores U. de Iguarán, Manuela Laxague, Bráulia de Souza de Berasain, Carmen M. Peralta, Agustín Berasain, Delfina Dos Santos de Berasain, Elena Vignoles de López, Claudio Rastillo y flia., Roberto Clemente, Sebastiana I. de Ricart, María E. de Jáuregui, Teófila Olaza de Irazábal y flia., Celia Irazábal de Guerrero, Luisa Aminssorho, Josefa P. de Leunda, Beatriz Fernández de Ladereche, Luisa Biorza, Lorenza Helguera de Hierro, Agustín Hierro, Agustín Irazábal y flia., Veronica A. de Peveri, María Luisa Jáuregui, Pedro Chiappara, Francisca M. de Chiappara, Angel M. Sánchez Helguera, Margarita Tabac de Aguerrondo, Nazario Irazábal y señora, María L. Turza, Pedro Irigoin y flia., Carmen P. de Irazábal, Estanislao Lladó, Alejandra Wilkins de Lladó, Bernardo Singlet y flia., Cayetano P. de Fernández, Pedro Compte y flia., Antonia Asearza de Ferreira, Josefa Artaza, Victorio Irazábal y flia., Julia G. de Belsegui, Julián Cazot y flia, Germán S. Aristegui, Cipriano R. Irazábal, Rosa Mujica de Irazábal, Elena Singlet Echenique, Josefa Helguera de Garma, Paulina Helguera de Sánchez, Josefina I. de Beloqui, Victorio Irazábal y señora, Manuel Irazábal y señora, Julio E. González, Angela Pérez de González, Leonie E. de Sonhillar, María R. de Ebastegui, María Esther E. de Lohigorry, Serapio del Castillo, Félix A. Nitule, Manuela Laurnaga de Rospide, Corina Salaverría de Risso.

Cartas. — Fernández de Sarries, Cipriano y Rosa Irazábal, Juan Berasain Laurnaga, María Juana Etcharrabe, Eulogia Landa de Echenique, Lino Arostegui (hijo), Tomás Echenique y señora, María Zalla de Jáuregui, Octaviano Machado y flia., Juana Silvera de Machado, Natividad Ruiz de Rastillo, Isabiana Rastillo de Ruiz, Francisca S. de Rigada, Rafaela Villar de Irazábal, Venancio Zalla, Angela Torrandi, Juana S. de Aminssorho, Jesusa Pinlos de Aramburu, María A. de Lopetegui, Petrona Zala de Eizmendy, Faustina Aguinaga Salaverría, María T. de Aristegui, Escolástica G. de Echenique, Luisa Aristegui Togalda, Félix Olascoaga Arostegui, Andrés Beltrand y señora, Pedro González y flia, etc., etc.

Boda Turón-Labat

En la residencia de la familia de la novia se efectuó el enlace de la señorita María Margarita Turón con el señor Román Labat. Esta ceremonia fué presenciada por las numerosas relaciones de los novios, realizándose una interesante fiesta. La concurrencia fué obsequiada con un exquisito bufet. Nuestras felicitaciones a los jóvenes esposos.

Alegrías del hogar

El hogar de nuestros consocios Fanny Azcorbe-José Gorriti, se ha visto favorecido con el nacimiento de un hermoso nene.

— En el hogar del señor Roque Garra, ha nacido también una linda nena

[redacted]

Agradecimientos

Los deudos de Francisco Salavarría agradecen profundamente las manifestaciones de condolencia recibidas con motivo de su reciente duelo.

— José Irureta Goyena, muy agradecido.



Notas de Euskal Erria

Comisión de Beneficencia e Instrucción

ACTA N.º 15

SESIÓN DEL 5 DE ENERO DE 1921

Se reunieron los miembros de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, señores Francisco Goñi, Lorenzo Zabaleta, Angel Magirena, Francisco Garayalde, Pedro Elisseguy, Dionisio Garmendia y el Director de la Revista.

— Se dió cuenta de haberse enviado una nota de condolencia a la señora Antonia Urrutia de Salavarría con motivo del fallecimiento del señor Francisco Salavarría.

— Penetra en sala el celebrado artista vasco señor Ramon de Zubiaurre, quien saluda a los vascos del Uruguay.

— El señor Magirena hace algunas consideraciones relacionadas con la fundación del Colegio.

— Se aprobó el texto de una exposición de motivos sobre el personal que se elegirá cuando se funde el Colegio.

— Se consideraron puntos que tienen atingencia con el Colegio, levantándose la sesión a las 11, habiendo comenzado a las 9 y 10.

Comisiones de Señoras y de Beneficencia

ACTA N.º 195

SESIÓN DEL 8 DE ENERO DE 1921

Con la presidencia de la señora María Ibarburu de Villar y con asistencia de los miembros Eulalia L. de Sutaberry, María M. de Dermit, Micaela E. de Larrainzar, María E. de Osácar, María Mercedes Cortabarría de Aguirre, Francisca S. de Maimó, Graciana A. de Argul, Eugenia Goñi, María G. Cortabarría que actuó como secretaria, celebró sesión la Comisión Central de Damas.

Asistieron también las señoritas Lorenza Gurruchaga e Irma Quéréilhac, Presidenta y Secretaria, respectivamente, del Sub Comité de la Unión.

— Previa lectura, se aprobó el acta de la se-

sión anterior N° 104.

— Se leyó una sentida nota de la señora Antonia Urrutia de Salaverría, agradeciendo las condolencias recibidas de todas las Comisiones de «Euskal Erria».

— Los esposos Dionisio Garmendia-Juana Hentuncourt, envían una nota acompañada de una magnífica cinta, en recuerdo de su casamiento. La Comisión de Señoras le enviará una nota de gratitud.

— Los mismos esposos Garmendia-Hentuncourt, remiten la cantidad de pesos DIEZ PESOS ORO, destinada a las obras que se propone realizar la mencionada Comisión de Señoras. Se le agradecerá por nota.

— Se da lectura a una nota-invitación del señor Ramón Zubiaurre para la inauguración de su exposición.

— La señorita Tesorera manifiesta que ha fallecido uno de los ancianos protegidos.

— Penetran en sala los miembros del Consejo y Comisión de Beneficencia : Matías Gamboa, doctor Francisco Cortabarría, Lorenzo Zabaleta, Martín José Mariezcurrena, José Mariezcurrena, Eugenio J. Cazeaux, Francisco Garayalde, Pedro Elissegui, Dionisio Garmendia.

— Se recibe la gratísima visita del artista vasco señor Ramón de Zubiaurre, en compañía de su esposa ; el señor Presidente señor Matías Gamboa, dirige al pintor referido un atencioso saludo, que es debidamente agradecido por el señor Zubiaurre.

— Se da lectura a la exposición de motivos que se elevará al Consejo Directivo, y relacionada con las ventajas que ofrece el personal religioso sobre el laico. Aprobado se elevará a aquel.

— Se deliberó acerca de la fecha en que se distribuirán las circulares relacionadas con el Colegio.

— El señor Francisco Garayalde hizo oportunas consideraciones relacionadas con las actividades que han de realizarse en el nuevo Ejercicio.

— Tratados estos puntos, levantóse la sesión a las 6 y 30 p. m habiendo comenzado a las 4 y 10

Comisión de Fiestas

ACTA N° 107

SESIÓN DEL 5 DE ENERO DE 1921

Preside D. Manuel Mujica y asisten los señores Mariezcurrena, Arín (Eugenio), Larrugieta, Lezica y Artecue que actuó como Secretario

— Se resuelve, dando cumplimiento a lo acordado por el Consejo Directivo, desarmar el escenario del local de Malvín.

— Resuélvese efectuar la fiesta el 30 de Enero.

— No habiendo más asuntos a tratar se levantó la sesión a las 23 y 15, habiendo comenzado a las 22.



El licor de los vascos «Izarra»

Desde Bayona, con fecha 8 de Diciembre de 1920, hemos recibido una atenciosa carta del señor J. Grattau, propietario de la gran destilería situada en la mencionada ciudad, a la cual acompaña una muestra del licor que fabrica este establecimiento, denominado *Izarra*.

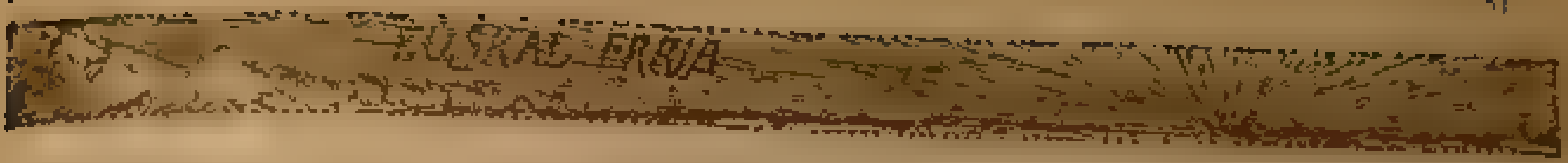
Hemos probado este licor de los vascos *Izarra*, y proclamamos su bondad. Sus propiedades son excelentes, y una vez que el licor *Izarra* sea conocido en esta República, tendrá general aceptación.

Fabricado con materias seleccionadas, el solo nombre de su fabricante constituye una sólida garantía para los consumidores.

Como se trata de una marca original, inconfundible, hará camino si se intensifica la propaganda por el mismo.

Informes que se desean

A pedido de una familia vasca radicada en San Sebastián se desearían tener informes acerca del señor Pedro Aramendi, la noticia de cuya muerte se recibió hace un tiempo en la referida ciudad de San Sebastián. El señor Pedro Aramendi era natural de Fuenterrabía, provincia de Guipúzcoa. Estuvo radicando durante un tiempo, en el Uruguay luego en Dolores, provincia de Buenos Aires, y más tarde en un pequeño pueblito del Paraguay. Como no ha habido confirmación de esta muerte, se agradecería el envío de cualquier dato que se sepa acerca de este señor, a la Secretaría General de «Euskal Erria», San José 1168, Montevideo



Botánica médica

Parasol de la China

STERCULIA PLANTANIFOLIA — L. STERCULIÁCEAS

Las *Sterculias* son árboles de hojas alternas, pecioladas, algunas veces simples, enteras o lobuladas, otras compuestas, dentadas, cubiertas de vello y guarnecidas de estípulas; las flores, agrupadas en panículas, unisexuales, están desprovistas de corola y tienen un cáliz colorado o amarillo, algunas veces empenachado, campanulado o tubuloso, con cinco divisiones profundas, más o menos suave al exterior; el fruto se compone de folículos de consistencia variable, abriéndose por su soldadura central y colocándose de manera que las semillas maduran al descubierto.

Las numerosas especies de este género se han extendido en las regiones tropicales, notablemente en Asia y en Africa; algunas presentan un interés particular tanto por su aplicación económica como por la belleza de su vegetación, que las hace buscar como especies monumentales.

Las Sterculiáceas contienen un mucílago abundante, combinado, en la corteza vieja de las especies leñosas, a una substancia amarga, astringente, y sus propiedades son eméticas o estimulantes.

El *Parasol de la China* es un hermoso árbol de tallo desnudo, muy erguido, de 12 a 15 metros; hojas grandes, parecidas a las del Plátano, caducas; las flores poco aparentes.

Canchalagua

SISGRISCHIUM VAGINATUM — L. IRIDACEA

Este género encierra, unas 58 especies de plantas vivaces; casi todas rústicas o semi rústicas, desprovistas de rizoma, y con raíces fibrosas, habitan las regiones tropicales y extra tropicales de la América.

La especie *Sisgrinchium vaginatum* de la que nos ocupamos es una variedad de flores pequeñas, azules, originaria de la América del Norte; el tallo es comprimido, ramoso, 16 a 28 centímetros de alto, guarnecido de hojas lineares de 20 a 25 centímetros de largo.

Es usado el cocimiento de la raíz como disolvente, tomándolo cuando se reciben golpes; en lavativas, esta parte de la planta es un refrescante poderoso de la sangre.

La infusión teiforme de toda la planta se emplea contra las indigestiones y para dulcificar la sangre al 1 y 2 por ciento, es diaforética y sudorífico.

Para resolver los infartos glandulares y otros tumores es suficiente aplicar sobre ellos, cataplasmas hechas con hojas machacadas de esta planta.

Son muy reputadas las propiedades emenagogas, febrífugas y resolutivas que posee la *Canchalagua*.

Chouchoutte

SECHIUM EDULE — L. CUCURBITÁCEAS

Planta herbácea: vivaz, trepadora, ligeramente híspida y media rústica durante la bella estación.

Las flores, amarillas; monoicas dispuestas en racimos alargados, cortamente pedunculadas; las femeninas solitarias; en la parte inferior de las masculinas; fruto grueso oblongo o piriforme, teniendo unos 10 centímetros de largo, con cinco surcos, erizados de vellos y no encerrando más que una sola semilla. Las hojas membranosas, rugosas por la cara inferior, cordiformes, angulosas o lobuladas, con lóbulos inferiores connivenles; el terminal largamente acuminado.

Tallos anuales cilíndricos, estriados, guarnecidos de zarcillos ramosos.

La raíz amplia, carnosa, pesando hasta 10 kilos.

Originaria de Méjico y cultivada en los países cálidos y templados.

El fruto es de un sabor delicioso, se hace cocinar en diversas formas ya sea en el puchero, ya en rebanaditas, fritos, rellenos y en fin de todas las maneras que se usan para cocinar los zapallitos.

Al pelarlos destila un jugo que hace levantar la piel de las manos, pero sin producir dolor alguno.

En los países en que esta fruta abunda, suele darse a los ganados, a los que hace mucho bien.

Cebada

HORDEUM VULGARE - L. - GRAMÍNEAS

Género que encierra alrededor de doce especies de Gramíneas anuales o raramente vivaces, habitan la Europa, el Norte del Africa, el Asia templada y la América tropical; se cree que es originaria de Rusia.

El carácter común de todas las especies, es el de tener sus espiguillas reunidas de tres en tres sobre cada diente del eje común; un involucro con seis foliolos lineales lobulados, dispuestos por

pares; las [illegible] las [illegible] oblongas, encerradas en las válvulas de la corola. La cebada común se eleva a una altura de 60 a 90 centímetros y aún más, sobre un tallo erguido, liso, articulado.

Las hojas son largas, agudas, de un color verde [illegible], ásperas en sus dos caras.

Las flores forman una espiga un poco comprimida casi con cuatro caras largas de 7 cts. y medio más o menos; la válvula superior de la coro a corona la por una larga arista dentada de las dos costa los.

En los países septentrionales y montañosos, donde el trigo no se aclimata, se cultiva la cebada para hacer pan, pero resulta muy pesado y de calidad inferior. Es muy especialmente empleada para la fabricación de la cerveza, del alcohol, y es un sustituto del café.

Esta planta es abstersiva La infusión es muy nutritiva, y es apropiada para combatir las enfermedades agudas, y biliosas; hace volver la leche, sobre todo si se mezcla con un poco de hinojo.

Es buena para los [illegible], y los [illegible] porque alimenta y es de fácil digestión

El pan de cebada estando cocido con vinagre, y aplicado caliente en cataplasmas, cura la sarna

La decocción, mas o menos concentrada de esta planta se usa en las anginas, la gastritis la diarrea y la disentería; su uso es muy reputado en el tratamiento de las enfermedades de las vías urinarias, ya sean catarrales, inflamatorias o calculosas, es también muy [illegible] en las hemorragias pulmonares, intestinales y urinarias. En una palabra en todos estos casos, la decocción de cebada convenientemente endulzada y aromatizada según las circunstancias, es preferible a todas las infusiones y decocciones, más o menos desagradables.

Para obtener los resultados que uno espera de la decocción de cebada, no es suficiente hacer hervir, durante algunos minutos, algunos gramos de cebada en una gran cantidad de agua, como se hace generalmente, después de quitar a la cebada la película que la recubre, (cebada mondada) prolongar su decocción a fuego lento por espacio de siete a ocho horas, a fin de que su materia asimiladora pueda disolverse enteramente en el agua

Sin esta precaución que es casi siempre descuidada esta bebida no posee ninguna virtud o bien es ligeramente excitante, a causa de la materia extractiva que ha quitado a la película de la cebada

Según las experiencias de algunos [illegible] ingleses, el Malto, y total en la decocción, esta [illegible] propiedad eminentemente an[illegible] [illegible] y han sido empleados con ventaja [illegible]

[illegible] [illegible] cebada [illegible] dos tan agradables como saludables.

En España y en Africa, la cebada entera es el principal alimento de los animales, y de los caballos en particular.

Jume o Barrilla indígena

SUEDA — FORSK. QUENOPODIACEA

Sub arbusto que crece en los terrenos salados, la ceniza es empleada para la fabricación de jabones.

Género del que se conocen alrededor de 45 especies de yerbas o arbustos marítimos, extensamente dispersados a lo largo de las costas Tiene flores muy pequeñas; hojas alternas, enteras y carnudas.

Según varios técnicos, y entre ellos, el Dr. Rodrigo Heffter, quien ha estudiado detenidamente el asunto, el «jume» o «barrilla indígena» representa un combustible de un valor calorífico de más o menos 4.600 calorías: las cenizas contienen sales valiosas de sodio y de potasio, las que pueden ser extraídas por medio del agua. La utilización del jume como combustible primero y en segundo lugar de las cenizas de esta planta como primera materia para la fabricación de sales sódicas y potásicas, puede lograrse por medio de una de las dos formas siguientes:

1.º El jume se lleva a los hornos que se construirán cerca de los lugares donde se encuentra el vegetal, sirviendo dichas instalaciones (hornos transportables, etc.) principalmente para la extracción acuosa de las cenizas, la concentración de las lejías, etc.

2.º El jume secado; del cual se harán fardos bien apretados, se transporta por vía férrea o fluvial a los establecimientos que tienen gran combustible, en primer lugar a las fábricas que, por ser consumidoras de las sales de las cenizas de esa planta, están especialmente interesadas en emplearlas antes como combustible, sirviendo las calorías del jume seco no solamente para elaborar las lejías de las cenizas producidas, sino también como combustible en general, por ejemplo, para la caldera, la calefacción, etc.

Montevideo, Enero 10 de 1921.

Guía Profesional

MÉDICOS

Dr. F. Cortabarria. — Médico - partero. — Consulta de 2 a 4. — Uruguay 1292.

Dr. Caprario Ernesto. — Médico - Cirujano de niños Uruguay 1140. Teléfono La Uruguaya 259 Central. Consultas de 1 a 2.

Dr. Elbio Martínez Pueto. — Especialista en oídos, narices y garganta. Consultas de 2 a 4 excepto los jueves —Rondeau núm. 1512.

Dr Delger. — Especialista en las enfermedades del riñón, vejiga, prostata uretra y sifilis Consulta todos los días, de 3 a 7 y 30. — Calle Ituzaingó 1317.

Dr. Juan Servetti Larraya. — Médico Tratamientos especiales para la curación radical del reumatismo y de la sífilis. Horas de consulta de 1 a 3 p. m 18 de Julio 1493.

ESCRIBANOS

Pedro Ospitaleche. — Escribano Público — Trasladó su escritorio a la calle Misiones número 1390, entre Sarandí y Rincón. Teléf. 3329 Central

José S. Gascue. — Escribano Público. — Trasladó su escribanía a la calle Sarandí 510 — Teléf La Uruguaya 1706 (Central)

DENTISTAS

Héctor Azarola Gil. — Dentista — Maldonado 1495, — Extracciones sin dolor. — Horas de consulta, de 9 a 12 a. m., y de 2 a 6 p. m.

Saverio Laguardia. — Cirujano Dentista. De regreso de su viaje a Europa ha reanudado sus tareas profesionales. — Yí, núm. 1290 esq. San José

DIVERSOS

Antonio Irigoyen. — Café y Cervecería, 25 de Mayo 555 y 559. — Teléf. La Uruguaya 907 (Cent

Pedro Bereetche. — Almacén de comestibles y despacho de bebidas. Colonia esq. Andes 1401.

Beramendi, Zubillaga y C.ª — Barraca de Frutos del país y Consignaciones. — Calle Cerro Largo 775. — Montevideo.

José Garmendia. — Fábrica de Alpargata. — Ventas por mayor y menor. — Cerro Largo 906.

Sombrerería "Au Coeur de Paris" de J. Yriart. — Artículos para hombres y niños. — Calle 25 de Mayo 552, esquina Ituzaingó.

Enrique Munné y Cía. — Almacén por mayor Comisiones y consignaciones: 25 de Mayo 712. — Escritorio: Paraná 717. — Depósito de frutos: Avenida Gral. Rondeau 1952, 1962 y 1970

Juan Haramburu Tissier. — Horno de Ladrillos y trasportes de Piedras y Arena. — Camino Cuchilla Grande y San Carlos (Maroñas) — Teléfono: «La Uruguaya» 131 - Unión.

Porte Pago.